

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ March 3月

さんだし きょうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーニモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

おしゃべり広場

同じ地域に住む外国人同士でおしゃべりできる場所です。情報交換や友だちづくりの場として気軽に来てみてください！！



- 日時:3月17日(土)15:00~16:00
- 場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ
- 対象:日本語を母語としない人なら誰でもOKです。
- 参加費:なし 【問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

CHAT PLAZA ■Entry fee : Free

Come and chat with other foreigners living in the area, make friends and exchange information.

- Time and date: March 17th(Sat.) 15:00-16:00
- Place: International Plaza of Sanda Public Community Center
- Target: All foreign residents and non-native Japanese speakers 【Contact】 International Plaza of Sanda Public Community Center ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

Chinese/English Storytime "Ton-ton Hiroba"

Both Japanese and Foreigners are welcomed. Free of charge for the first 15 families.

- Date: Tuesday 13 March 11:00~11:30
- Place: Sanda Public Community Center Play Room
- 【 Contact 】 International Plaza of Sanda Public Community Center ☎079-559-5164 FAX079-559-5173
- MAIL:kokusai-plaza@kippy-de.net



英語・中国語による絵本の読み聞かせ

「とんとんひろば」参加費無料。日本人、外国人どなたでも参加できます。先着親子15組。

- 日時:3月13日(火)11:00~11:30
- 場所:まちづくり協働センター 幼児室
- 【問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ ☎079-559-5164 MAIL:kokusai-plaza@kippy-de.net

Move In/Out Procedures are available on

holidays, Sunday 25 March and Sunday 1 April.

- Place: Sanda City Office (1st floor of the main building)
- Time:10:00~15:00
- Applications available ※Only procedures related to registered foreigners are listed.

3月25日(日)、4月1日(日)の休日に転入・転居の手続きができます。

- 場所:市役所本庁1階 ■時間:10時~15時
- できる手続き※外国人登録者に関する手続きのものを掲載しています。

市民課 079-559-5045	外国人登録(転入・転居のみ)、 印鑑登録申請
国保医療課 079-559-5049	福祉医療費助成制度 (乳幼児・障害者・母子等・老人)申請
こども支援課 079-559-5072	子ども手当申請(転入・転居等の届) 3/25 と 4/1 ☎079-559-5050

Citizens' Service Division 079-559-5045	Application for Alien Registration(move-in and change of address only)、Seal Registration
National Health Insurance & Medical Welfare Division 079-559-5049	Application for Grants for Social Welfare and Health Care (infant, people with disabilities, single-mother family, elderly people)
Child Support Division 079-559-5072	Application for Child Allowance (move-in and change of address Notifications are accepted) 3/25 & 4/1 ☎079-559-5050

If you need an interpreter, please contact Sanda International Association.(Sanda International Association ☎079-559-5164)

通訳を希望される場合は三田市国際交流協会までお問い合わせください。
(三田市国際交流協会 ☎079-559-5164)

Application Deadline for Child Allowance is soon approaching!

If you have been receiving Child Allowance until September 2011 and want to continue receiving the Allowance from October, you need to re-apply for authorization. Please apply by March 31, 2012 (the postmark deadline). If you apply after the due date, Child allowance is not paid retroactively. If you don't have an Application form for Child Allowance, please come directly to our office or contact us at the phone/fax numbers listed below immediately. 【Contact】 Child Support Division ☎079-559-5072 FAX079-562-1294

子ども手当の申請締切り迫る！

2011年9月まで子ども手当を受けていた人で10月分以降の手当を受けるには、新たに認定請求が必要です。まだ申請していない人は2012年3月31日(消印有効)までに申請してください。期日を過ぎると遡っての手当を受けることはできません。なお、子ども手当申請書類が手元にない人は、至急下記に連絡いただくか窓口まで来てください。【問合せ】こども支援課 ☎079-559-5072 FAX079-562-1294

～予防接種の受け忘れはないですか？～ 3月1日～7日は子ども予防接種週間です。

4月からの入園・入学に備えて、必要な予防接種を済ませ病気を未然に防ぎましょう。

(一部の医療機関では、土日実施しています。土日実施の医療機関は下記までお問い合わせください。)

■三田市の子どもの予防接種について■

個別の予防接種は事前に市内の実施医療機関に予約・確認のうえ母子健康手帳と予診票を持参ください。どうしても市外で接種する場合は、接種の前に健康増進課まで申請すると接種費用の負担がなくなります(上限額あり)。**集団:保健センター 個別:予防接種実施医療機関**

【法定予防接種:無料】対象年齢を過ぎると有料です。

	予防接種	対象者	接種間隔と回数	実施時期	
乳幼児	集団 ポリオ	生後3か月～90か月	41日以上の間隔をあけて2回	6・7月と 10・11月	
	個別	BCG	生後3か月～6か月	1回	通年
		三種混合(DPT) 第1期初回	生後3か月～90か月	20日～56日の間隔をあけて3回	
		三種混合(DPT) 第1期追加	生後90か月に至るまで	「第1期初回」の3回を終えた後 1回 (おおむね1年後)	
		麻しん風しん 混合(MR) ※2	[第1期] 生後12か月～24か月 [第2期] 5～6歳で小学校に入る前の1年間	各期1回。 (第2期は該当年度の4月に予診票を 個別通知)	通年 (2期は 4月1日～ 3月31日)
		日本脳炎 第1期初回	生後6か月～90か月 (標準は3歳から)	6日～28日の間隔をあけて2回	通年 (下記※1 参照)
日本脳炎 第1期追加	生後90か月に至るまで	「第1期初回」の2回を終えた後 1回 (おおむね1年後)			
児童	個別	日本脳炎 第2期	9歳以上13歳未満 (9歳の誕生日の前日から13歳の 誕生日の前々日まで)	1回 (下記※1参照 接種を希望する人は健康増進課へ連絡してください)	
		二種混合(DT) 2期	11歳以上13歳未満 (11歳の誕生日の前日から13歳の 誕生日の前々日まで)	1回 (予診票は11歳の頃をめどに個別通知)	通年
生徒	個別	麻しん・風しん 混合(MR) ※2	[3期] 中学1年生の年齢に相当する人 [4期] 高校3年生の年齢に相当する人	1回 (2008年度～2012年度の間に、 どちらかの学年になる年の 3月末に予診票を個別通知)	通年 (4月1日～ 3月31日)

※1 日本脳炎の予防接種は新たなワクチンが開発され現在は通常どおり行われています。

1995年6月1日～2007年4月1日生まれの人は、日本脳炎定期予防接種4回のうち不足回数分を20歳未満の間に受けることができます。接種を希望する人は健康増進課へ連絡してください。予診票兼接種券を渡します。

※2 麻しん・風しんワクチンの2回目の接種にあたる、MR第2・3・4期は今年度接種対象の方の接種期間は3月31日までとなっておりますので、まだ接種されていない人は早く受けてください。予診票を持っていない人は健康増進課までご連絡ください。

【任意接種に対する助成:下記の対象者は無料】

任意接種とは、効果や副反応について理解した上で接種を希望する人のみを対象としたものです。

	予防接種	対象者	接種間隔と回数	実施期間	
乳幼児	個別	ヒブ	生後2か月～5歳未満 (5歳の誕生日の前々日まで)	初回免疫として4～8週間の間隔で3回、 初回免疫終了後おおむね1年後に1回 ※3	2013年 3月31日 まで
		小児用肺炎球菌 ワクチン	生後2か月～5歳未満 (5歳の誕生日の前々日まで)	初回免疫として27日以上の間隔で3回、 3回目接種から60日以上あけて(12～15月齢)1回 ※3	
		子宮頸がん予防 (HPV)ワクチン	中学1年生～高校1年生 ※4	計3回 ※5 (サーバリックス)1回目を0月として以降1、6か月後 (ガーダシル)1回目を0月として以降2、6か月後	

※3 ヒブ及び小児用肺炎球菌ワクチンは、標準的な月齢(生後2～7か月)に接種開始した場合の接種回数です。接種開始月齢により接種回数が異なるので、詳しくは、「予防接種と乳幼児健診のてびき」、「予防接種と子どもの健康」等を見てください。

※4 今年度高校2年生相当の人の2・3回目の接種期限は2012年3月31日までです。今年度高校1年生は2012年3月31日までに1回以上の接種をすると、2013年3月31日まで残りの接種も無料です。

※5 子宮頸がん予防ワクチンは接種するワクチンにより接種間隔が異なります。ご注意ください。

【問合せ】健康増進課 ☎079-559-5701 FAX079-559-5705

~Don't miss vaccinations~ March 1st to 7th is protective vaccination week.

Vaccination is recommended to prevent children from infection before starting kindergarten or school.

(Some hospitals and healthcare facilities are open even on Saturday and Sunday. Please contact the Health Promotion Division for details.)

■ About vaccinations for the children of Sanda city residents ■

Appointment and confirmation is necessary beforehand with a designated facility in Sanda city for each vaccination. Your maternal and child health handbook and vaccination coupon must be brought with you on the day of the vaccination. If a child has to receive vaccinations outside of Sanda city, you can apply to receive a subsidy at the Health Promotion Division of Sanda. (Upper limit is set) **Group vaccination : Sanda Welfare and Health Center**

Individual vaccination : Hospitals and health facilities registered for vaccinations

[Routine Vaccinations : Free] Vaccinations outside of the below-mentioned timetable are not free of charge.

		Vaccination	Age	Times and intervals	Term	
infants	Gro up	Polio	3-90 months	Twice (at more than 41 day intervals)	Jun, Jul, Oct & Nov	
		BCG	3-6 months	Once	All year	
	Individually	DPT(diphtheria pertussis tetanus) Stage 1 First injections	3-90 months	Three times (at 20-56 day intervals)		
		DPT Stage 1 Booster injection	-90 months	Once after first injections (about a year later)		
		MR (Measles & Rubella) ※2	[Stage 1] 12-24 months [Stage 2] 5-6 years (within one year before elementary school)	Once each (vaccination coupon will be sent in April for stage 2)		[Stage 1] All year [Stage 2] Apr 1 – Mar 31
		Japanese encephalitis Stage 1 First injection	6-90 months (usually from 3 years (36 months))	Twice (at 6-28 days intervals)		All year (Please refer to ※1 below)
		Japanese encephalitis Stage 1 Booster injection	-90 months	Once after first injections (about a year later)		
children	Individually	Japanese encephalitis Stage 2	9-13 years (from the day before 9 th birthday to 2 days before 13 th birthday)	Once (Please refer to ※1 below. Please refer to the Health Promotion Division if this injection required)	All year	
		DT (diphtheria tetanus) Stage 2	11-13 years (from the day before 11 th birthday to 2 days before 13 th birthday)	Once (vaccination coupon will be sent when your child turns 11)		
students	Individually	MR (Measles & Rubella) ※2	[Stage 3] 1 st grade of JHS [Stage 4] 3 rd grade of HS	Once each (vaccination coupon will be sent at the end of March to those students of 1 st grade of JHS age and 3 rd grade of HS age in 2008-2012 fiscal year)	All year (Apr.1-Mar.31)	

※1 New vaccine for Japanese encephalitis has been developed, and the vaccinations are restored to normal. Those persons born between June 1st, 1995 and April 1st, 2007 can offset shortage in receiving four times of Japanese encephalitis vaccines, if any, by the age of 20. Please contact the Health Promotion Division, if required, to receive vaccination coupon.

※2 For those persons of stage 2, 3 or 4 of MR vaccinations of this year, it is recommended to receive the second injection at the earliest, if not yet, since the treatment is available till March 31st. Please contact the Health Promotion Division if you do not have vaccination coupon.

[Administrative Measure Vaccination: It is free to the people in the following table.]

(There is normally a charge for the vaccinations in the following table. Please be aware of effects and possible side effects.)

		Vaccination	Target persons	Interval of vaccination and frequency	Period of practice
Babies and infants	Individually	Hib	2 months ~ younger than 5 years old (as of the two days before birthday)	initial immunization : 3 times at intervals of 4~8 weeks , one shot about a year after the initial immunization. ※3	till March 31, 2013
		Pneumococcal Vaccine for infants	2 months ~ younger than 5 years old (as of the two days before birthday)	initial immunization: 3 times at intervals of more than 27 days, one shot after more than 60 days from the 3 rd shot of the initial vaccination (12~15 months old) ※3	
		Cervical Cancer Vaccine (HPV)	1 st graders of JHS ~ 1 st graders of HS ※4	3 times in total ※5 (Cervarix) after one month and 6 months counting from the day of the first shot (Gardasil) after 2 months and 6 months counting from the day of the first shot.	

※3 With Hib and pneumococcal vaccination, the frequency shown is based on the initial vaccination which was started at the standard month age (2~7 months after birth). The frequency of vaccination varies according to the month age which the initial vaccination was started at. For details, refer to "The Guide of Vaccination and Health Examination of Babies and Infants", "Vaccination and Health of Children", etc.

※4 The deadline of the second and third shot for the second graders of HS in this school year or for the girls corresponding to that age is March 31, 2012. When the first graders of HS in this school year get more than the first vaccination by March 31, 2012, the remaining vaccination also will be provided free till March 31, 2013.

※5 Please be aware that the vaccination for cervical cancer has a different interval of vaccination depending upon the kind of vaccination to be applied. 【Information】 Health Promotion Division: ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください。

TEL 079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-Mail office@sia-japan.org

赤ちゃん訪問 (4月1日～)

生後4か月までの赤ちゃんがいるすべての家庭への訪問相談・情報提供・赤ちゃん誕生記念グッズプレゼントを行います。4月1日より、赤ちゃんの様子や相談内容により「新生児訪問」か「こんにちは赤ちゃん事業」いずれかを選んでいただき訪問します。

【問合せ】 こんにちは赤ちゃん事業：
 こども政策課子育て情報ひろば ☎079-562-0833
 新生児訪問：健康増進課 ☎079-559-5701

	新生児訪問	こんにちは赤ちゃん事業
内容	<ul style="list-style-type: none"> 赤ちゃんの身体計測など、発育発達の確認や健康についての相談 母親の産後の健康状態や母乳のケア等の相談 様々な育児に関する相談、情報提供 	<ul style="list-style-type: none"> 子育てグループや子育て支援サービスの相談窓口など、子育てに役立つ情報提供 子育ての不安や悩みなどを聞いて楽しく子育てができるようアドバイスし、希望する支援につなげます。 赤ちゃん誕生記念グッズを使った足型づくりと記念写真撮影
訪問する人	健康増進課(三田市総合福祉保健センター2階) 保健師・助産師	三田市社会福祉協議会 赤ちゃんサポーター いないいないばあ(研修を積んだ先輩ママ達です。)
ご利用について	出生届を出した人に「三田市赤ちゃん訪問連絡票」用紙を渡します。赤ちゃんが生まれたらこの用紙に必要な事項を書いて下記いずれかの窓口に出してください。 ○健康増進課(三田市総合福祉保健センター2階) ○こども政策課(三田市役所西2号庁舎) ○子育て情報ひろば(多世代交流館ふらっと) 訪問費用：無料 ※訪問担当者は、必ず身分証明書を持って行きます。 ※どちらか一方のみを利用できます。	

妊婦健康診査費が戻ってきます。

妊婦健康診査を助成券で無料で受けられたり、支払った費用が申請により戻って来たりします。妊娠を終えて助成券が余っている場合は健康増進課まで返してください。また昨年2011年3月31日より前に最終の妊婦健診を受けた人でまだ返金の申請をしていない人は必ず今月2012年3月31日までに申請してください。【問合せ】健康増進課 ☎079-559-5701

日帰り健康検査4～9月(電話予約制)

詳しい検査であなたの健康を調べます。
 ■曜日：毎週火、木曜日 (祝祭日を除く)
 ■費用：42,000円(昼ごはん込み)
 ■人数：1日に8人まで ■受付開始日：3月7日(水)～
 ■検査項目：身体計測、尿検査、便検査、血液検査、肺機能検査、心電図検査、腹部超音波検査、X線検査、眼科、外科、内科 ※追加の検査は追加でお金がかかります。【問合せ】市民病院 TEL 079-565-8753 (平日午前9時から午後5時)



Visiting babies (starting April 1)

We will visit all families with infants four months or younger. We will counsel parents, provide information for child raising and give a present to celebrate your baby's birth. Please choose between "Visiting Service for Newborn Babies" and "Hello Baby Project" according to how your baby is doing and the contents of your consultation. We will start visiting on April 1.

【Contact】 Hello Baby Project : Square for Childcare Information, Child Policy Division ☎079-562-0833
 Visiting Service for Newborn Babies : Health Promotion Division ☎079-559-5701

	Visiting Service for Newborn Babies	Hello Baby Project
Contents	<ul style="list-style-type: none"> Check-up your baby's physical development, such as weighing and consult on your baby's health Check-up mother's health after delivery and consult on breast-feeding Counsel on concerns regarding child raising, and provide information 	<ul style="list-style-type: none"> Provide useful information for raising a child, such as groups for mothers and windows for services to support childcare Counsel on any concerns you may have so that you can raise your baby happily and have the support you really need Make an ornament of your baby's footstep as a memorable gift and take a picture
Visiting staff	Health Promotion Division (2 nd floor of Sanda Welfare and Health Center) Public health nurses and midwives	Sanda Council of Social Welfare Baby supporters Inai-inai ba (peek-a-boo), experienced mothers who have been trained for this service
Application	We will give Sanda Registration Card for Visiting Service for Babies to people who have registered a child's birth. Please fill out blanks and submit it to one of the following windows. ○Health Promotion Division (2 nd floor of Sanda Welfare and Health Center) ○Child Policy Division (Sanda City Office, West 2 nd Building) ○Square for Childcare Information (Furatto Hall, a center for interaction among generations) Visiting fee: free ※Visiting staff will always bring their ID cards. ※Only either one service is available.	

Refund of the fee of the health examination for pregnant women

You can have the health examination for pregnant women free of charge with the subsidiary coupon or the amount paid in cash for that purpose (not including the fees for medical treatments or optional examinations) will be refunded upon your application. If you still have extra coupons after giving birth, you are kindly requested to return them to Health Promotion Division. Those who have finished the final health examination of pregnant women before March 31, 2011 but have not yet applied for the refund must apply for it by March 31, 2012. March 31, 2012 is the deadline.

【Information】 Health Promotion Division ☎079-559-5701

One-day Complete Medical Check-up, April to September (Telephone reservation needed)

Detailed Physical Examination
 ■Date: every Tuesday and Thursday. (except national holidays) ■Application begins: March 7th (Wed)
 ■Fee: 42,000 yen (includes lunch)
 ■Maximum number of people: 8 per day
 ■Examination consists of: physical measurement, urinalysis, feces examination, blood test, pulmonary function test, electrocardiograph, abdominal ultrasound, X-ray examination, eye examination, surgical examination, internal examination
 ※Optional examinations are available for an additional charge. 【Contact】 City Hospital ☎ 079-565-8753 (9:00 -17:00 on weekdays)